



ANALYSIS OF VERB-BASED NOMINALS IN TRANSLATION OF THE EUROPEAN UNION LEGISLATION IN FORCE

Lina Stravinskaitė, Ligita Judickaitė-Pašvenskienė
Kauno kolegija / Kaunas University of Applied Sciences

Name: Lina Stravinskaitė, Ligita Judickaitė-Pašvenskienė
Webpage: <https://www.kaunokolegija.lt/muf/>
E-mail: lina.stravinskaite@go.kauko.lt, ligita.pasvenskiene@go.kauko.lt
Institution: KUAS Faculty of Arts and Education, Language Centre
Address: Pramonės avn. 20, Kaunas
Phone.: -

Research purpose. This article examines verb-based nominals in translation of the European Union legislation in force. The aims of this investigation were: to show the frequency of the English verb-based nominals with the suffixes -al, -ance/-ence, -ion (and its allomorphs), -ment, -ure, and -th, and to analyse the Lithuanian equivalents, taking into consideration verb-based nominals with the suffix -imas/-ymas.

Keywords: EU legislation, suffixation, verb-based nominals

Research Methodology. The aims of this investigation were: to show the frequency of the English verb-based nominals with the suffixes -al, -ance/-ence, -ion (and its allomorphs), -ment, -ure, and -th, and to analyse the Lithuanian equivalents, taking into consideration verb-based nominals with the suffix -imas/-ymas. The analysis was carried out taking into concern frequent usage of verb-based nominals in legal language and their impact on the coherence of the legal text, information flow and dynamics.

Results / Findings. Verb-based nominals play an important role in the cohesion of the legal text. In addition to this, verb-based nominals are used for conciseness. Even though too many verb-based nominals lead to the abstraction, nominalization is an inevitable phenomenon in the legal text. Competition between nominals and other structures in legal texts should be taken into consideration.

Originality / Practical implications. The research can provide some useful insights into the translation of verb-based nominals for professionals, who work in the field of translation for EU.